

# СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКОЙ И ТУРКМЕНСКОЙ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ ИНФОРМАТИКИ И ВЫЧИСЛИТЕЛЬНОЙ ТЕХНИКИ

*Бурьева Э.О.*

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники  
г. Минск, Республика Беларусь*

*Петрова Н.Е. – канд. филол. наук, доцент*

В статье осуществляется сравнительный анализ русской и туркменской специальной лексики сферы информатики и вычислительной техники. Основное внимание уделяется таким процессам, как происхождение, заимствование и адаптация слов.

Туркменский и русский языки, являясь типологически разными, функционально взаимодействуют. Они параллельно применяются в образовании, в СМИ, в сфере культуры и искусства, в повседневной жизни людей. Особенно взаимодействие русского и туркменского языков ощущается в области науки и техники. Туркменский язык заимствовал из русского языка большое количество специальных наименований. Русский язык является в первую очередь языком-посредником, через русский язык в туркменский часто заимствуются специальные лексемы из других языков. Особенно ярко это можно увидеть на примере лексики сферы информатики и вычислительной техники.

Можно сказать, что и русская лексическая система сферы информатики и вычислительной техники, и туркменская характеризуется динамичностью. Это значит, что пополнение, изменение статуса лексических единиц среди специальных наименований происходит непрерывно. Случается, что лексикография не успевает фиксировать новые наименования, существует недостаток актуальных словарей лексики сферы информатики и вычислительной техники как в русском языке, так и в туркменском [1].

Если сравнивать развитость, изученность специальной лексики сферы информатики и вычислительной техники в русском и туркменском языках, то можно сделать вывод, что в русском языке такая лексика исследована, но недостаточно ввиду постоянных изменений в этой группе слов, а в туркменском языке данные единицы языка практически не изучались, существует острая необходимость в их упорядочении.

Семантическое наполнение специальной лексики сферы информатики и вычислительной техники как в русском языке, так и в туркменском языке, идентично. Что касается происхождения компьютерной лексики в русском и туркменском языках, то в обоих случаях она в большинстве заимствованная. По нашему мнению, в туркменском языке наиболее просматривается национально-культурная специфика языка в сравнении с русским языком. И в русском, и в туркменском языках наблюдаются чаще всего полное заимствование компьютерных слов с полным перенесением фонетической оболочки английского термина в русский и туркменский языки. Это так называемые кальки. В туркменский язык эти слова в первую очередь попадают через русский язык. Однако в туркменском языке они могут передаваться без изменений, а могут адаптироваться, немного изменяться [2]. В первую очередь они подвергаются активной фонетической адаптации путем замены русских фонем туркменскими. Важной чертой процесса заимствования в туркменском языке является и морфологическая адаптация: существительные получают определенный туркменский аффикс или даже целое слово, например, *автоматизация* – *awtomatlaşdyrmak*, *зарядка* – *zaryad bermek*, *локализация* – *lokallaşdyrmak*, *программирование* – *programmirmek*, *скрипт* – *scriptýazgy*, *форматирование* – *formatlamak*, *хост* – *hoster eýesi* и др. Это так называемые полукальки, которых в туркменском языке достаточное количество не только в компьютерной лексике [3].

Использование внутренних ресурсов туркменского языка также присутствует в специальной лексике сферы информатики и вычислительной техники, например, *ключ* – *açar*, *менеджер* – *dolandyryjy*, *очистка* – *arassalamak*, *программа* – *maksatnama*, *специалист* – *hünärmen* и др. Это значит, что туркменский народ стремится сохранить свою самобытность. В целом для специальной лексики туркменского языка характерна вариативность. Вместе с заимствованным словом иногда функционирует туркменский вариант, например, рус. *отладка* – туркм. *düzediş u otkladka*, рус. *сломщик* – туркм. *düzediji u otkladçik*, рус. *мест* – туркм. *synag u tets*, рус. *хост* – туркм. *hoster eýesi u host* и др. Нестабильность лексической системы в туркменской специальной лексике сферы информатики и вычислительной техники показывает, что насыщение заимствованиями – это живой и неустойчивый процесс. В нём постоянно происходит борьба между различными вариантами передачи одного и того же содержания.

И для русской, и туркменской специальной лексики в сфере информатики и вычислительной техники характерно семантическое словообразование, которое связано с переосмыслением уже готовых в языке слов на основе какого-либо сходства с новым объектом (явлением). В лингвистической литературе этот способ называется также семантической деривацией [4, с. 53]. Примерами специальных слов из сферы информатики и вычислительной техники, имеющих семантическое словообразование, являются такие наименования, как *мышь* – *суçan*, *облако* – *bulut*, *память* – *ýat*, *ярлык* – *bellik*, *журнал* – *žurnal*, *окно* – *penjire*, *ячейка* – *öýjük* и др. Все эти слова употребляются в языке в первую очередь как общеупотребительные, например, *облако на небе*, *мышь в поле*, *окно в доме* и т.д. В свою очередь на основе какого-то сходства по форме, функции или другому признаку эти языковые единицы начинают использовать как специальные наименования в сфере информатики и вычислительной техники [5]. Преобладающим типом семантической деривации как для русского, так и для туркменского языков, является метафоризация.

Таким образом, туркменский язык в большей степени, чем русский, стремится сохранить национальную самобытность, но в то же время открыт к инновациям. Наиболее продуктивным способом пополнения как русской, так и туркменской специальной лексики изучаемой сферы, является заимствование. Основным источником заимствования является английский язык, в туркменский язык слова чаще попадают через русский. Заимствованные слова адаптируются как в русском, так и в туркменском языке. Можно сделать вывод, что специальная лексика сферы информатики и вычислительной техники является одной из зон активного лингвокультурного взаимодействия.

**Список использованных источников:**

1. Овезова, Н. Развитие телекоммуникаций и информационных технологий – неотъемлемый элемент структурных преобразований и экономического роста / Н. Овезова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.turkmenistan.gov.tm/?id=11512>. – Дата доступа: 06.10.2021.

2. Заимствования и интернационализмы в терминологии вычислительной техники [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/zaimstvovaniya-i-internatsionalizmy-v-terminologii-vychislitelnoy-tehniki>. – Дата доступа: 07.09.2021.

*58-я Научная Конференция Аспирантов, Магистрантов и Студентов БГУИР, Минск, 2022*

3. *Мультязычный переводной словарь он-лайн «Аджап Сёзлюк» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ajapsozluk.com>. – Дата доступа: 10.10.2021.*

4. *Словарь компьютерных терминов и интернет-сленга [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.proacton.ru/about-internet/terms-glossar>. – Дата доступа: 15.10.2021.*

5. *Халевин, К.В. Особенности адаптации иноязычных заимствований в русском лексическом просторечии / К.В. Халевин // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2010. – № 2. – С. 82 – 85.*